

PASTOREEN XTE LDUUA

pur

Eliseo García López

ACLARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

Consonantes

dx - dxi 'día'

dz - dzit 'hueso'

ll - llub 'maiz'

z - za 'manteca'

x - xon 'ocho'

Vocales

ì - tsi 'diez'

aa - daa 'petate'

ee - guee 'plaza'

ii - lliily 'borrego'

oo - roo 'grande'

uu - duub 'pluma'

ìì - dziin 'trabajo'

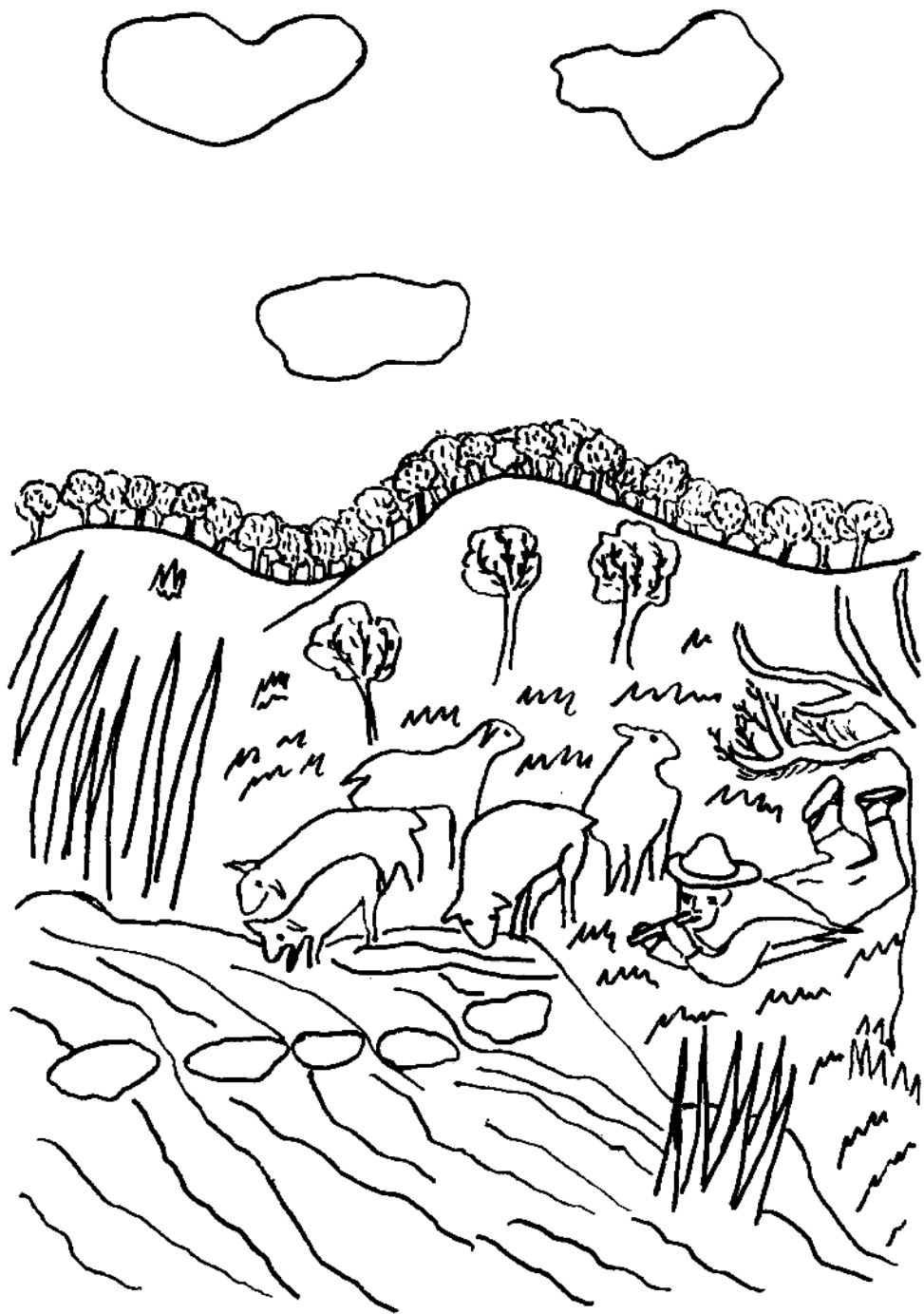
Pastoreen Xte Lduua

El Pastorcito de Oaxaca

El joven Eliseo García López de San Juan Guelavía, Oaxaca, escribió esta historia en zapoteco.

Este librito es publicado por su valor cultural, deseando que sirva para animar a leer y escribir a las personas que hablan este idioma.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



Pastoreen Xte Lduua

Lo gidx xte San Pablí Guelatau gul tiby
bniniin mer pic galdbituby xchi marz lo iz
1806. Ax bdialaaby Benit. Per guzaacby
desgrasy city bambeetiby xtadby cun xnanby
te bichiin naaby chi gutdeb teste nuuby
chon iz biaamby bzabiin. Xtadby bdiala
Marcelino Juárez, xnanby bdiala Brígida
García. Biaamby poder xte xtiguby
Bernardino Juárez.

Dziin xtemby guc recualoby de lliiliin.
Ziy xquel gucby tiby pastoreen alegrí.
Quesentiend rdxulaazby músici. Runchuby
de flautí cun de yaxtily ni rdxialby nez
lo giix.

Guu tiby dxi rcaazby ni tiuby tiby
yaxtily. Biuby lo tiby nis roo parzi
gudubiaa nis laaby. Bniniinqui chiy
baamby demostrar valor xtemby.



Benit rcaazby iseetby. Guu tiby dxi
btiumby tiby lliiliin ax rdxiby itaaz
xtiguby laaby. Chiy nuuby tsiptiop iz
ax baamby xgab zeby par Lduua mer pic 17
xte diciambrí lo iz xte 1818, desde
Guelatau rzaniiby axtci bziimby Lduua.

Güeby rut cayuun bzaamby dziin liz
Don Antonio Maza. Ruy biaamby ax reby
xcuel. La bseetbi ne la cumplid gucbi.

Chiru baambi recibir de abogád ax gucbi
licenciad. Ax gucbi gobernador xte Lduua
axtci bziiny gucbi prident xte Meycu.

Idubite gichliu nan xte Benito Juárez.
Gucbi tiby libertador xte idubite Meycu.
Bsaambi tiby herensy per guroo par irate
mexican. Ley xte Reforma: El respeto
al derecho ajeno es la paz. Bdialaab
Benito Juárez García.

El Pastorcito de Oaxaca

En el pueblito de San Pablo Guelatao, nació un niño el 21 de marzo del año de 1806. Se llamó Benito. Desgraciadamente él no conoció a sus padres, pues era muy pequeño cuando éstos murieron. Tenía tres años cuando se quedó huérfano y por eso su tío Bernadino Juárez se hizo cargo de él. Su padre se llamó Marcelino Juárez y su mamá Brígida García.

Cuando era niño trabajaba cuidando los borreguitos de su tío. Era un pastorcito muy alegre, pues le gustaba mucho la música y mientras cuidaba a sus borreguitos hacía flautas con carrizos que encontraba en el campo.

Un día Benito quería cortar un carrizo, pero se tuvo que meter al agua para alcanzarlo, y la corriente lo arrastró. El pudo salvarse y demostró tener mucho valor.

Benito quería estudiar; pero no sabía como hacerlo. Un día perdió una de sus ovejas y pensó que su tío se iba a enojar mucho y le pegaría. Fue entonces, cuando a los doce años, decidió irse a la ciudad de Oaxaca, huyendo de su tío. Fue el día 17 de diciembre de 1818. Se fue caminando de Guelatao a Oaxaca y cuando llegó, fue a la casa de Don Antonio Maza porque allí trabajaba su hermana. Allí se quedó algun tiempo y empezó asistir a la escuela. Desde entonces estudió mucho y fue muy cumplido en la escuela. Siguió hasta que se recibió de Abogado y más tarde de Licenciado. Llegó a ser Gobernador del estado de Oaxaca y más después Presidente de la República Mexicana.

Todo el mundo sabe quién fue Benito Juárez. Fue un libertador de todos los mexicanos. Benito Juárez dejó una herencia muy granda a nosotros los mexicanos dándonos las leyes de la Reforma. También dejó unas palabras muy importantes, que son: "El respeto al derecho ajeno es la paz".

Este hombre se llamó Benito Juárez García.

Escrito e ilustrado por:
Eliseo García López

Idioma:
Zapoteco de Guelavía
San Juan Guelavía
Tlacolula, Oaxaca

Investigador lingüístico:
Teodoro Jones Rasmussen
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-6-524